

Herzlich  
Willkommen



TOURISM  
DATABADA



TA.SH    
Tourismus-Agentur  
Schleswig-Holstein

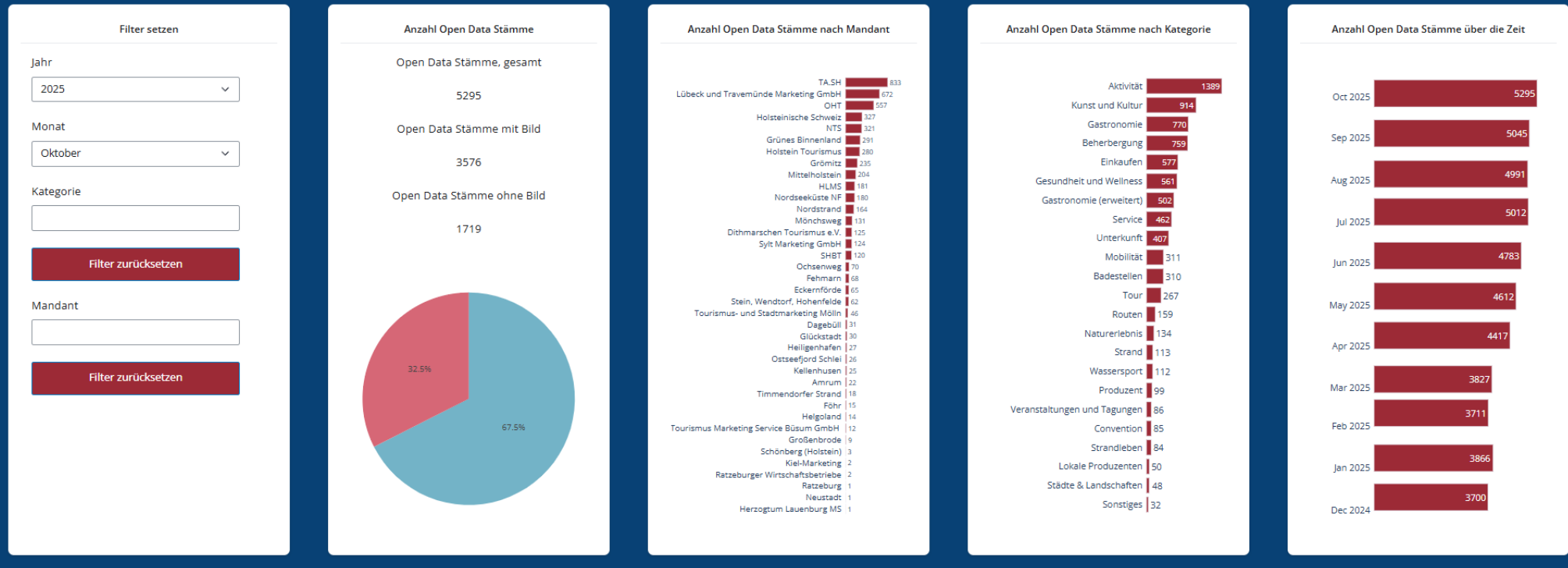
Bild: KI-generiert

# AGENDA

- **Zwischenstand**
  - Open Data Dashboard Oktober 2025
  - Umstellung Datenpflege für VA aus der Metropolregion Hamburg
- **Wie wird die Export-Funktion in der TLDB-SH genutzt?**
- **UPDATE: KI-Zwillinge in der TLDB-SH**
- **Automatische Übersetzungen in der TLDB-SH**
- **Fragen/Empfehlung zur Datenpflege: Zertifikatsmodul**
- **UPDATE: Überarbeitung Kategorienbaum**
- **Radfernwege in der TLDB-SH**
- **Nächster Termin und Ausblick**

# Zwischenstand: Open Data Dashboard Oktober

## Touristische Landesdatenbank Schleswig-Holstein - Open Data Dashboard



(Stand: 03.10.2025)

- Zuwachs Stämme um **+250** auf **5295** (vgl. September 2025: 5045)
- Anteil Datensätze mit offen lizenzierten Bildern **+1,7 %** auf **67,5 %** (vgl. September 2025: 65,8 %)

## Zwischenstand: Umstellung Datenpflege für VA aus der Metropolregion Hamburg (1|4)

Zur Erinnerung

### Ausgangslage

- Hamburg betreibt Veranstaltungsdatenbank Hamburg & Metropolregion (VADB) + Veranstaltungskalender
- Veranstaltungen aus SH, die in der Metropolregion Hamburg liegen, werden teilweise durch Organisationen in der VADB gepflegt.
- Import von Veranstaltungen mit PLZ aus SH in die **TLDB-SH** (Mandant: **HHT - Partner**)
- Export von Veranstaltungen aus Metropolregion Hamburg in die VADB (nur Auslieferungskanal **@Open Data**)



## Zwischenstand: Umstellung Datenpflege für VA aus der Metropolregion Hamburg (2|4)

### Ziel

- Pflege von Veranstaltungen in SH, die in der Metropolregion liegen, über die TLDB-SH
- Export der Veranstaltungen aus der Metropolregion in die VADB

Zur Erinnerung



### Erwarteter Effekt für die TLDB-SH

- Reduktion von Veranstaltungsdubletten
- Erhöhung der Datenqualität (Abweichung Qualitätskriterien Hamburg & SH)
- Bessere Nutzbarkeit der Daten für Partner aus SH

## Zwischenstand: Umstellung Datenpflege für VA aus der Metropolregion Hamburg (3|4)

### Was ist zu klären?

Wie können Akteure, die zuvor Veranstaltungen über die VADB eingepflegt haben, VA über die TLDB-SH einpflegen / via Schnittstelle übermitteln?

### Welche Optionen gibt es?

- **Fall 1:** zugehörige LTO ist Vollmandant
  - Nach Absprache mit der LTO Anlegen eines Untermantanten in der TLDB-SH durch die TA.SH
- **Fall 2:** zugehörige LTO ist Schnittstellen-Mandant / keine LTO-Zugehörigkeit
  - Verweis an zugehörige LTO, wenn möglich direkte Zulieferung über System der LTO
  - Erweiterung des Veranstaltungsimports aus miadi (z.B. für Teil vom Kreis Segeberg)
  - Organisation kann eigenständig als Vollmandant in TLDB-SH arbeiten (Kosten: 25 € / Monat)
  - Zulieferung über SH-Datenmanager

## Zwischenstand: Umstellung Datenpflege für VA aus der Metropolregion Hamburg (4|4)

### Nächste Schritte

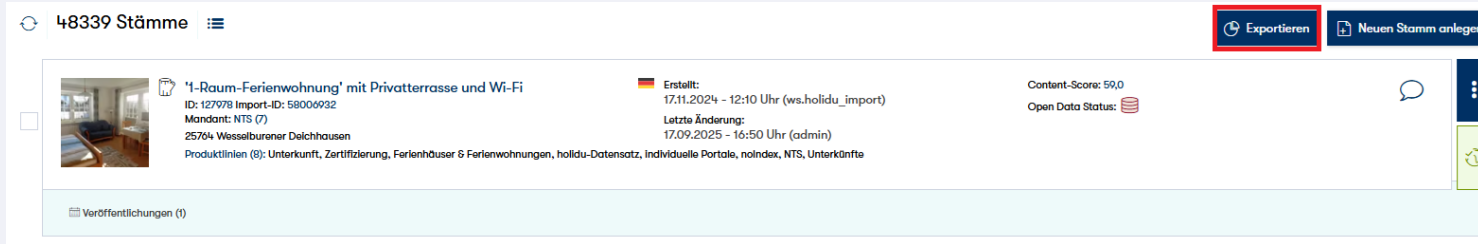
#### In Schleswig-Holstein

- Testen des Veranstaltungsexports TLDB-SH -> VADB auf Probleme
  - Erstellung eines Leitfadens zur Datenübertragung
  - Behebung möglicher technischer Probleme
- Anfang Dezember 2025: Einstellung des Veranstaltungsimports VADB -> TLDB-SH

#### In Hamburg

- Q4 2025: Weiterleitung auf SH-Datenmanager bei Veranstaltungen mit PLZ aus SH
- 31.12.25: Bestehende Backend-Zugänge für Mandanten außerhalb der Stadtgrenzen Hamburgs werden deaktiviert.
- in 2026: Veranstaltungsimporte erfolgen nur noch aus den Landesdatenbanken von SH, MV und Nds

# Wie wird die Exportfunktion in der TLDB-SH genutzt? (1|2)



## Feedback

- Kommunikation mit Touristinfos, die in Kontakt mit den Betrieben stehen, zur Anfrage fehlender Infos/Bilder
- Sammeln weiterer Infos für Datensätze über Kommentare in den Listen
- Export abonniertes Stämme zur Dokumentation und um ggf. in Rücksprache mit den Besitzern gehen können
- Erstellen von Mailinglisten für Workshops mit Leistungsträgerbeteiligung
- Print-Version des Veranstaltungskalenders
- Lokale Archivierung von Veranstaltungen
- Datengrundlage für das Open Data Dashboard

## Wie wird die Exportfunktion in der TLDB-SH genutzt? (2|2)

### Vorschläge zur Erweiterung der Export-Funktion für Veranstaltungen

- Metadescription (SEO)
- Title (SEO)
- Eventspezifische Zusatzinformationen
- Infos zu angehängten Medien (Titel, Beschreibung, Copyright, Autor, Identifikator)

### Frage

Braucht jemand noch andere Informationen für den Export von Veranstaltungen oder Stämmen?

# UPDATE: KI-Zwillinge in der TLDB-SH (1|2)

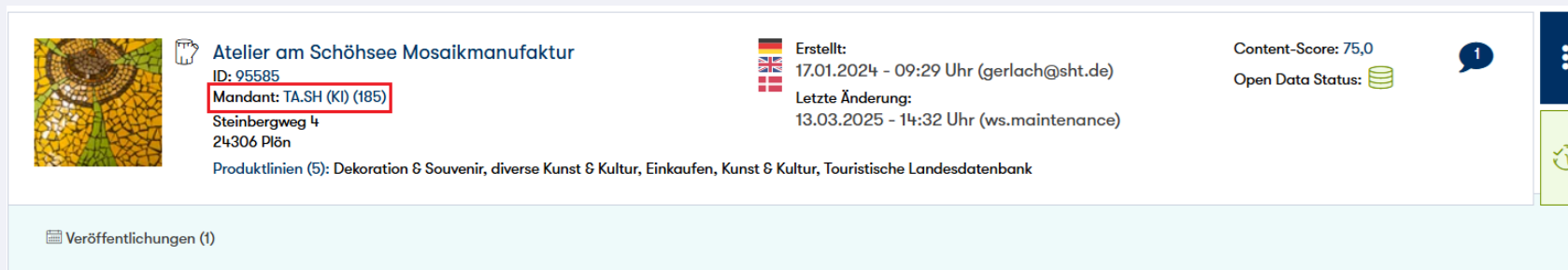
- **Was ist ein KI-Zwilling?**

Mithilfe eines integrierten KI-Tools in der TLDB-SH überarbeitete Kopie eines Originaldatensatzes.

**Zur Erinnerung**


- **Wie erkenne ich einen KI-Zwilling?**

Zuordnung Ausspielungskanal: Open Data (extern) & Mandant: TA.SH (KI)



**Atelier am Schöhsee Mosaikmanufaktur**  
 ID: 95585  
**Mandant: TA.SH (KI) (185)**  
 Steinbergweg 4  
 24306 Plön  
 Produktlinien (5): Dekoration & Souvenir, diverse Kunst & Kultur, Einkaufen, Kunst & Kultur, Touristische Landesdatenbank

Erstellt: 17.01.2024 - 09:29 Uhr (gerlach@sht.de)  
 Letzte Änderung: 13.03.2025 - 14:32 Uhr (ws.maintenance)

Content-Score: 75,0  
 Open Data Status: 

Veröffentlichungen (1)

- **Warum wird konvertiert?**

Erstellung einheitlicher, neutral formulierter Texte mit CC-Lizenz.

- **Was wird konvertiert?**

Stämme mit Open-Data-Status aus dem Ausspielungskanal @Open Data\*

\*ausgenommen Haltestellen aus nah.sh-Import und Ladesäulen aus Bundesnetzagentur-Import

# UPDATE: KI-Zwillinge in der TLDB-SH (2|2)

## Ausgangslage

Erstellung von KI-Zwillingen erfolgte manuell, durch großes Wachstum im OpenData-Bestand nicht mehr zu schaffen. Viele offen lizenzierte Stämme hatten keinen KI-Zwilling.

## Ziel

Verbesserte Synchronisation von KI-Zwillingen mit Original-Stämmen, jeder Stamm im Auslieferungskanal @Open Data erhält wieder zeitnah KI-Zwilling.

## Maßnahme

- Automatisierung der Konvertierung (läuft einmal täglich gegen Abend durch)
- Für Stämme mit Auslieferungskanal @Open Data, die noch keinen KI-Zwilling haben, wird automatisch ein KI-Zwilling erstellt (ausgenommen Datensätze der Mandanten Bundesnetzagentur, nah.sh & Demo-Mandant)

## Vollmandanten

### Hinweis

KI-Zwillinge können über die Abo-Funktion zur Nutzung angefragt werden.

# Automatische Übersetzungen in der TLDB-SH (1|2)

## Worum geht es?

Es existiert ein automatischer Übersetzungsmechanismus (DeepL) in der TLDB-SH, der unter bestimmten Voraussetzungen beim Speichern eines Datensatzes ausgelöst wird.

## In welche Sprachen wird übersetzt?

 Englisch &  Dänisch

## Welche Datensätze werden übersetzt?

Stämme mit Auslieferungskanal @Open Data oder Open Data (extern)

Medien mit Lizenz CC0, CC-BY oder CC-BY-SA (Bildbeschreibung)

# Automatische Übersetzungen in der TLDB-SH (2|2)

## Wann wird (neu) übersetzt?

- Es existiert ein Text in der deutschen Sprachversion, der übersetzt werden kann
- Texte für die Sprachversionen Englisch / Dänisch sind leer oder identisch zu deutschem Text
- **NEU:** Neuübersetzung bei Änderung des Textes in der deutschen Sprachversion

## Hinweis zur Übersetzung von Eigennamen

- Um Eigennamen zu behalten (z.B. Name eines Restaurants):
  - tw. verhindert ein in DeepL hinterlegtes Glossar Übersetzung von Eigennamen
  - ansonsten manuell Namen korrigieren
  - steht der Name, der nicht übersetzt werden soll, im Titel, muss er in Anführungszeichen gesetzt werden, um eine erneute Übersetzung zu verhindern ( da sonst gilt Englisch/Dänisches Feld = Deutsches Feld)

Titel\*

Alte Vogtei

Deutsche Sprachversion

Titel\*

"Alte Vogtei"

Englische/Dänische Sprachversion

- **Was ist das Zertifikatsmodul?** (siehe 8. Sprechstunde, Folien 17-20)

Mithilfe des Zertifikatsmodul kann einem Stamm in der TLDB-SH eine Zertifizierung zugewiesen werden.

- **Anleitung**

Bereitstellung Anleitung + Übersicht der Zertifikate inklusive zugeordneter Kategorien in KW43 im [FAQ](#)

- **Wichtig**

Zuweisung von Zertifikaten bitte nur, wenn Zertifizierung nachgewiesen, entweder von zentraler Stelle oder durch den zertifizierten Betrieb.

- **Fragen**

- Wie bekommt ihr Informationen zu Zertifizierungen von Betrieben, etc.?
- Wer arbeitet in einem externen System, in dem sich Zertifikate abbilden lassen, die wir mappen könnten?

# UPDATE: Aktualisierung Kategorienbaum (1|2)

## Was ist in Arbeit?

- Erweiterung und Umstrukturierung der Stamm-Kategorien nach Feedback  
(noch offenes Feedback wird bis Ende Oktober geprüft/eingearbeitet)
- Sprachliche Vereinheitlichung der Kategorienbezeichnungen
  - Einzelkategorien -> Singular  Botanischer Garten
  - Zusammengesetzte Kategorien -> Plural  Gärten & Parks

## UPDATE: Aktualisierung Kategorienbaum (2|2)

### Wie sieht der Zeitplan aus?

- **Bis Ende Oktober**

- Sammeln + Einarbeiten von Feedback
- Vorläufiger Abschluss der Kategorienüberarbeitung
- Wer noch Feedback hat, bitte per E-Mail an [johannsen@sht.de](mailto:johannsen@sht.de)

- **November**

- Bereitstellung der aktualisierten Kategorienbäume zum Download auf [B2B-Seite](#) der TA.SH
- Aktualisierung unseres Kategorien-Mappings zur DZT
- Aktualisierung Kategorienbaum für Datenimport aus DS.One (Neusta)

# Kategorienzweig: Gastronomie

**NEU** Umzug von „Bäckerei“ aus Einkaufen- in Gastronomiezwweig

- Gastronomie
  - Bäckerei
  - Bistro
  - Café
  - Diskothek
  - diverse Gastronomie
  - Eisdielen
  - Fischbrötchen
  - Fischrestaurant
  - Hofcafé
  - Imbiss
  - Kneipen & Bars
  - Restaurant

# Kategorienzweig: Kunst & Kultur

## NEU Unterkategorien für Museen

- ▼  Museum
  - Archäologiemuseum
  - Ethnologisches Museum
  - Geschichtsmuseum
  - Kunstmuseum
  - Literaturmuseum
  - Technikmuseum
  - Wissenschaftsmuseum

## NEU Trennung von Gärten & Parks

- ▼  Gärten & Parks
  - Botanischer Garten
  - Historischer Garten
  - Hundepark
  - Stadtpark

Weitere Vorschläge:

- Sakralmuseum
- Naturkundemuseum

# Kategorienzweig: Service

**NEU** Kategorie für Infotafeln,  
 Bibliotheken

- Service
- Apotheke
- Bankautomat
- Bibliothek
- Briefkasten
- diverse Service
- Frisör
- Infotafel

## Ausgangslage

Infotafeln werden aktuell oft dem Thema zugeordnet, über das sie informieren.

## Auswirkung

Infotafeln tauchen teilweise bei der Suche nach Ausflugszielen / Sehenswürdigkeiten auf.

## 26 Ausflugsziele gefunden

Suchkriterien:

[Suchkriterien zurücksetzen](#)

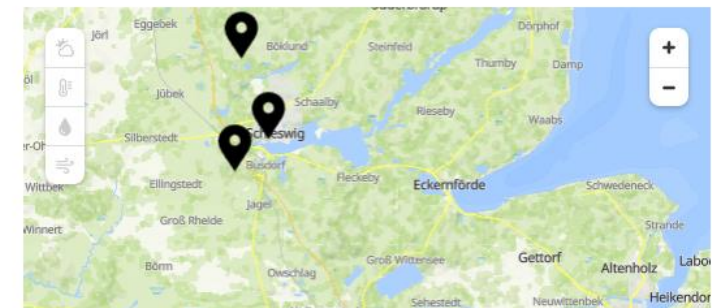
× Suchbegriff: infotafel × Kategorie: Kunst & Kultur

 Kachelansicht



**Infotafel Idstedt**

 Pfuhlwattweg 2, 24879 Idstedt



# Kategorienzweig: Einkaufen

**NEU** vollständig umstrukturiert

- ▼  Einkaufen
  - diverse Einkaufen
  - Einkaufszentren & -passagen
  - >  Fachgeschäft
  - Getränkemarkt
  - Hofladen
  - Kiosk
  - Supermarkt
  - Wochenmarkt

- ▼  Fachgeschäft
  - >  Alkoholische Getränke
  - Baumarkt
  - Buchhandlung
  - Camping
  - Dekoration & Souvenirs
  - Drogerie
  - >  Lebensmittel
  - Mode & Schmuck
  - Spielwaren
  - Sport
  - Tierbedarf

- Alkoholische Getränke
  - Brauerei
  - Brennerei
  - Weingut

- Lebensmittel
  - diverse Lebensmittel
  - Fisch
  - Fleischerei
  - Imkerei
  - Meierei & Käserei
  - Räucherei
  - Süßwaren

# Radfernwege in der TLDB-SH (1|3)

Es gibt 13 Radfernwege, die durch Schleswig-Holstein führen:



© sh-tourismus.de...

Eider-Treene-Sorge Radweg



© sh-tourismus.de...

NOK-Route



© Nordseeküste N...

Nordseeküsten-Radweg



© sh-tourismus.de...

Alte Salzstraße



© sh-tourismus.de...

Iron Curtain Trail



© sh-tourismus.de...

Radweg Hamburg-Rügen



© sh-tourismus.de...

Elberadweg



© Foto Oliver Franke

Ostseeküsten-Radweg



© sh-tourismus.de...

Ochsenweg



© Nordseeküste N...

Grenzroute



© sh-tourismus.de...

Mönchsweg

# Radfernwege in der TLDB-SH | Ausgangslage (2|3)

## Ausgangslage

- Die TA.SH hat die Aufgabe, die Radfernwege zu bewerben.
- TA.SH pflegt Datensätze für die 13 Radfernwege in Schleswig-Holstein in der TLDB-SH.
- Zweimal im Jahr erhält die TA.SH von der Radkoordinierungsstelle Tourismus (RAD.SH) aktuelle Daten zum Streckenverlauf und aktualisiert die Datensätze entsprechend.
- Zusätzlich zur TA.SH werden Datensätze von weiteren Organisationen gepflegt, durch deren Geschäftsgebiete die Radfernwege führen.

⇒ Es entstehen **Dubletten**

## Ziel

Auflösen der Dubletten durch Klären der Zuständigkeiten und der dafür nötigen Arbeitsabläufe.

## Radfernwege in der TLDB-SH | Ideen (3|3)

### Vollmandanten

- Der führende Datensatz liegt bei der zugehörigen Tourismusorganisation (Beispiel: Nordseeküstenradweg -> NTS)
- TA.SH übernimmt für die Datensätze zweimal jährlich die Aktualisierung des Streckenverlaufs

### Schnittstellen-Mandanten

- **Option 1:**

Führender Datensatz in der TLDB-SH bleibt bei der TA.SH, Version aus externem System wird nicht importiert.

- **Option 2:**

Führender Datensatz wird über die Schnittstellen zugeliefert, Mandant verpflichtet sich, zweimal jährlich zur Aktualisierung des Streckenverlaufs (TA.SH stellt Informationen bereit)

**Idee aus der Sprechstunde:** Einheitliche Erscheinung der Datensätze kann über KI-Zwillinge sichergestellt werden.

## Nächster Termin

### Sprechstunde TLDB-SH 13.11.2025 / 14:00 Uhr

- **Themen** u.a.:
  - Umsetzungsmanagement (UM) in der TLDB-SH + Branchenkalender
  - Gastronomie-Modul: Anwendungsbeispiele, Entwurf zur Vereinfachung der Ambiente-Merkmale
  - Unterschied Kategorienzweig „Touristische Landesdatenbank“ vs. „individuelle Portale“
  - Update zur Weihnachtsmarkt-Kampagne der DZT
- Allgemeine **Themenwünsche** bitte bis spätestens 3 Tage vorher per Mail an:  
[marks@sht.de](mailto:marks@sht.de) & [johannsen@sht.de](mailto:johannsen@sht.de)
- **Link** für die nächste Sprechstunde [hier](#)